

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1963-1964.

23 JANVIER 1964.

Projet de loi portant approbation de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, et de ses deux annexes, du protocole financier annexé à cette Convention, et de son annexe, et du Protocole concernant certaines responsabilités à l'égard du programme initial, signés à Londres le 29 mars 1962.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. **MOREAU DE MELEN.**

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention et ses annexes dont le Gouvernement demande l'approbation, a pour objet la création d'une Organisation européenne dite « ELDO », pour la mise au point et la construction d'engins spatiaux.

Européenne, disent intitulé et article 1^{er}, mais l'Australie en fait partie. Celle-ci a en effet mis à la disposition de ses cosignataires des installations de lancement et d'essais. Et sa participation, de ce chef, est telle, qu'elle est dispensée de toute autre contribution financière au programme initial (article 18, § 3 de la Convention).

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Chot, Dekeyzer, de Stexhe, De Winter, Gillon, Leynen, Motz, Baron Nothomb, Orban, Rolin, Van Houtte et Moreau de Melen, rapporteur.

R. A 6552.

Voir :

Document du Sénat :

349 (Session de 1962-1963) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1963-1964.

23 JANUARI 1964.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, en van de twee bijlagen, van het financieel protocol behorende bij dat Verdrag en van de bijlage, en van het Protocol betreffende zekere verantwoordelijkheden met betrekking tot het aanvangsprogramma, te Londen ondertekend op 29 maart 1962.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **MOREAU DE MELEN.**

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag en de bijlagen die de Regering goedgekeurd wenst te zien, strekken tot oprichting, onder de naam « ELDO », van een Europese organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van ruimtevoertuigen.

Europees, zegt het opschrift en artikel 1, maar Australië maakt er deel van uit. Dat land heeft namelijk lanceer- en beproevingsinrichtingen aan de ondertekende landen ter beschikking gesteld, welke deelneming zo belangrijk is dat het wordt vrijgesteld van iedere financiële bijdrage aan het aanvangsprogramma (artikel 18, § 3 van het Verdrag).

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Chot, Dekeyzer, de Stexhe, De Winter, Gillon, Leynen, Motz, Baron Nothomb, Orban, Rolin, Van Houtte en Moreau de Melen, verslaggever.

R. A 6552.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

349 (Zitting 1962-1963) : Ontwerp van wet.

Les autres pays qui ont signé sont, outre la Belgique, la France, la République fédérale d'Allemagne, l'Italie, les Pays-Bas et la Grande-Bretagne.

Caractère pacifique.

Soulignons tout d'abord le caractère pacifique de l'organisation. Après l'affirmation solennelle du préambule à ce sujet, l'article 2, § 2 dispose nettement que « l'activité de l'Organisation ne portera que sur les utilisations pacifiques de ces lanceurs et de leur équipement. » Et les articles 5, § 3 et 9 insistent sur ce point.

Les premiers projets envisagés le confirment, d'ailleurs. On utilisera par exemple du propergol liquide dans la fusée prévue au programme initial. Or cela implique une mise à feu d'une durée inadmissible en matière militaire.

Enfin, considération subjective, mais qui a sa valeur, la Suisse, pays essentiellement neutre et pacifique, envisage d'adhérer à l'ELDO.

Intérêt.

D'aucuns se demandent parfois si les petits Etats doivent participer à des entreprises de cette espèce.

L'exposé des motifs explique brièvement l'intérêt que la construction de lanceurs d'engins spatiaux peut présenter du point de vue scientifique et industriel, pour la Belgique.

Votre commission a demandé au Gouvernement de préciser quelque peu ces brèves considérations. Voici sa réponse :

« 1^o Intérêt économique immédiat de la Belgique dans le programme initial

« Le programme initial de l'ELDO doit durer 5 années. Dans ce programme, la Belgique a obtenu la responsabilité d'une partie très importante de l'ensemble, à savoir : la station de guidage du troisième étage. Actuellement, les prévisions de coût des industriels belges chargés de la construction de cette station de guidage (MBLE, BELL TELEPHONE, ACEC) se situent aux environs de 400 millions de francs belges. La cotisation demandée à la Belgique pour les 5 premières années sera au total de l'ordre de 280 millions de francs belges. Même si l'on tient compte du fait qu'environ 50 millions sur les 400 seront dépensés à l'étranger, l'effet du premier programme international sur l'économie belge sera nettement positif. Cette réalisation a permis à nos trois entreprises électroniques les plus importantes de prendre pied dans des techniques absolument nouvelles pour elles et qui s'annoncent importantes pour l'avenir.

2^o Intérêt scientifique et technique pour l'industrie électronique.

« L'industrie électronique, par définition tournée vers l'avenir, et notamment vers l'automatisation indus-

De andere landen die het Verdrag hebben ondertekend zijn, behalve België, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Italië, Nederland en Groot-Brittannië.

Vreedzaam karakter.

Allereerst moet worden gewezen op het vreedzame karakter van de Organisatie. Dit wordt plechtig verklaard in de preambule, terwijl artikel 2, § 2, nadrukkelijk bepaalt : « de Organisatie houdt zich alleen bezig met de vreedzame toepassing van dergelijke dragers voor ruimtevoertuigen en apparatuur ». De artikelen 5, § 3 en 9 stellen zulks andermaal in het licht.

De eerste plannen bevestigen dit trouwens. Zo zal bijvoorbeeld vloeibare propergol worden gebruikt voor de raket van het aanvangsprogramma. Dit betekent dat de ontsteking zoveel tijd zal vragen dat de raket niet bruikbaar is voor militaire doeleinden.

Ten slotte — een subjectieve overweging maar toch van waarde — Zwitserland, een bij uitstek neutraal en vreedzaam land, is voornemens toe te treden.

Belang.

Sommigen vragen zich wel eens af waarom kleine landen aan soortgelijke onderneming moeten deelnemen.

De memorie van toelichting verklaart zeer bondig wat de vervaardiging van satellietdraggers op wetenschappelijk en industrieel gebied voor een land als België betekent.

Uw Commissie heeft aan de Regering gevraagd die bondige overwegingen wat nader toe te lichten. Hier volgt het antwoord :

1^o « Onmiddellijk economisch belang van het aanvangsprogramma voor België;

« Het aanvangsprogramma van ELDO loopt over vijf jaren. In dat programma heeft België de verantwoordelijkheid gekregen voor een zeer belangrijk onderdeel, nl. het geleidingsstation van de derde trap. De kostprijs ervan wordt door de Belgische industriëlen die met de vervaardiging van het geleidingsstation belast zijn (MBLE, BELL TELEPHONE, ACEC), geraamd op 400 miljoen Belgische frank. De bijdrage die van België over de vijf eerste jaren wordt gevraagd, zal in totaal nagenoeg 280 miljoen Belgische frank bedragen. Ook al wordt ca 50 van die 400 miljoen uitgegeven in het buitenland, toch zal het eerste internationaal programma voor het Belgisch bedrijfsleven een belangrijk resultaat opleveren. Bovendien hebben onze drie grootste elektronische bedrijven aldus ervaring kunnen opdoen met geheel nieuwe technieken, die in de toekomst van betekenis zullen blijken te zijn.

2^o Wetenschappelijk en technisch belang voor de elektronische industrie.

« De elektronische industrie, die uiteraard op de toekomst en met name op de industriële automatisatie gericht

truelle, est au premier chef intéressée par la participation de la Belgique à une semblable organisation. Dans de nombreux autres pays, l'impulsion donnée à l'industrie électronique par les commandes militaires et par les commandes résultant de programmes de recherche spatiale est à l'origine des progrès les plus décisifs accomplis ces dernières années. En se tenant à l'écart de ce mouvement, l'industrie électronique européenne et principalement l'industrie des petits pays accuse un retard qui pourrait devenir irrémédiable. Les tâches que l'industrie électronique est appelée à accomplir, pour l'espace, sont neuves et spécialement difficiles. Elles conduisent, entre autres choses, à la création de nouveaux éléments et de nouveaux composants qui constituent par après la force commerciale essentielle des entreprises qui les ont mis au point.

3° Intérêt pour l'industrie aéronautique et mécanique.

« Les travaux demandés à ces industries exigent une grande précision de réalisation et l'utilisation de matériaux spéciaux à hautes performances. L'intérêt pour la mécanique de précision et la fine mécanique est également très grand, en raison de ce que les problèmes de points et d'encombrement exigent un effort exceptionnel de miniaturisation. De même les caractéristiques de résistance aux conditions extrêmes d'utilisation sont telles que la création de nouveaux métaux réfractaires et à caractéristiques spéciales s'avère nécessaire. Dans le cadre du premier programme, la Belgique exécutera deux sous-contrats importants pour les firmes britanniques Rolls-Royce et De Havilland. L'un concerne les moteurs à réaction, le second les structures.

1° Technologie avancée — programmes futurs.

« Les étapes suivantes de la technologie spatiale feront appel à plusieurs disciplines scientifiques nouvelles dont l'application au sol, dans le domaine électrotechnique notamment, s'annonce très importante.

» Il s'agit des moyens de conversion directe d'énergie (conversion thermoionique et magnétohydrodynamique).

» Il est probable que les engins spatiaux de la deuxième génération constitueront l'une des premières applications industrielles de ces techniques nouvelles, et que les pays qui s'y seront intéressés dès le départ en retireront un avantage économique important.

» En conclusion, les programmes européens de technologie et de recherche spatiale offrent l'occasion de donner au progrès industriel une impulsion analogue, toutes proportions gardées, à celle que l'industrie américaine a reçue des budgets de l'armée et de la NASA. Ils constituent donc un instrument important d'une politique scientifique et industrielle nationale. »

Droits des membres.

Au chapitre II, intitulé « Principes généraux », la Convention énumère les divers droits des membres de

is, is in de eerste plaats van belang bij de deelneming van België aan een soortgelijke organisatie. In vele landen waren de militaire bestellingen en de bestellingen voor het ruimteonderzoek de beslissende stoot voor de merkwaardige vooruitgang van de jongste jaren. Neemt de Europese elektronische industrie en met name de industrie van de kleine landen niet deel aan die vooruitgang, dan zal zij weldra een hopeloze achterstand kennen. Voor de elektronische industrie is in het ruimteonderzoek een nieuwe en bijzonder moeilijke taak weggelegd. Zij kan nieuwe elementen en nieuwe samenstellingen ontdekken, die naderhand de wezenlijke commerciële kracht zullen blijken te zijn van de ondernemingen die ze hebben gevonden.

3° Belang voor de luchtvaart- en de machinebouw-industrie.

« De werkzaamheden van die industrieën vergen een grote nauwkeurigheid van uitvoering en het gebruik van bijzondere materialen van hoge kwaliteit. Ook de precisie- en de fijnmechaniek hebben er groot belang bij omdat de problemen van gewicht en omvang nopen tot een buitengewone inspanning op het gebied van de miniaturisatie. Aan de weerstand van de materialen worden met het oog op het uiterst intensief gebruik ervan zulke hoge eisen gesteld dat nieuwe vuurvaste metalen met bijzondere eigenschappen moeten worden uitgevonden. In het kader van het eerste programma zal België twee belangrijke toeleveringscontracten uitvoeren voor de Britse firma's Rolls-Royce en De Havilland. Het eerste contract betreft de straalmotoren en het tweede de structuren.

4° Vooruitstrevende technologie — toekomstige programma's.

« In de volgende stadia zal voor de ruimte technologie een beroep worden gedaan op verscheidene wetenschappelijke disciplines, waarvan de toepassing op de grond, vooral inzake electrotechniek, zeer belangrijk zal zijn.

» Het gaat hier om middelen voor directe energie-omzetting (thermo-ionische omzetting en magnétohydrodynamica).

» Waarschijnlijk zal de tweede generatie van ruimtetuigen een van de eerste industriële toepassingen van die nieuwe technieken zijn en zullen de landen die daarin van meet af aan belang hebben gesteld, er een groot economisch voordeel uit trekken.

» Tot besluit diene dat de Europese programma's op het gebied van de technologie en het ruimteonderzoek een gelegenheid zijn om aan de industriële vooruitgang, alle verhoudingen in acht genomen, een zelfde stoot te geven als die welke de begrotingen van leger en NASA aan de Amerikaanse industrie hebben verleend. Zij zijn dus een belangrijk instrument van het nationaal industrieel en wetenschapsbeleid ».

Rechten van de leden.

In hoofdstuk II, met als opschrift « Algemene beginselen », somt het Verdrag de verschillende rechten

l'organisation : utilisation, pour tout usage pacifique propre, des installations mises à la disposition de l'organisation par un autre Etat, ou construites par celle-ci (art. 5, § 3); placement, par le membre auquel un travail est confié, et conformément à ses procédures habituelles, des contrats conclus en vue de l'exécution du programme initial (art. 6); accès aux travaux de l'Organisation (art. 7); échange d'informations (art. 8); acquisition pour usage pacifique par un Etat membre, d'équipements mis au point en commun (art. 9).

Evidemment, les Etats membres qui se proposent d'exploiter commercialement, soit seuls, soit en liaison avec des Etats non membres, un lanceur d'engin spatial, mis au point en commun en application d'un programme de l'organisation, doivent donner à tous les Etats membres, qui ont participé au financement de ce programme, la possibilité de participer à cette exploitation à des conditions raisonnables (art. 10).

Structure.

Quant à la structure de l'Organisation, elle est assez conforme à celle dont bénéficient les organisations internationales, mais elle est très simple : un conseil, un secrétaire général, un directeur technique et un directeur administratif avec le personnel nécessaire.

Les compétences du conseil sont exposées à l'article 14. Observons qu'il doit statuer à l'unanimité sur une série de questions importantes, à la majorité des 2/3 en matière budgétaire, de répartition du travail et pour recommander les amendements éventuels à la convention.

Privilèges et immunités.

L'article 20 dispose qu'« un protocole à conclure entre les Etats membres déterminera les privilèges et immunités dont l'Organisation, ses fonctionnaires et les catégories de personnes prenant part aux travaux », (catégories à préciser dans ce protocole) « jouiront sur le territoire de ces Etats, ainsi que les privilèges et immunités dont jouiront les représentants des Etats membres au Conseil et les membres des organisations subordonnées. »

Voilà beaucoup de titulaires de privilèges et immunités.

Ce n'est pas la première fois que votre commission attire l'attention du Gouvernement sur la nécessité de limiter ces mesures dérogatoires et de distinguer très nettement entre les organes qui doivent nécessairement en bénéficier et les agents dont le rôle matériel ne l'impose nullement.

D'autre part la commission s'est souvent aussi élevée contre l'immunité fiscale accordée aux fonctionnaires des organisations internationales. Cette mesure est généralement adoptée pour éviter les inégalités entre membres du personnel relevant de pays à régime fiscal différent.

van de leden van de organisatie op: gebruik, voor eigen vreedzame doeleinden, van de installaties die door een andere Staat aan de Organisatie ter beschikking zijn gesteld of door haar zijn gebouwd (art. 5, § 3); plaatsing, door het lid aan wie werk wordt toegewezen, van contracten voor de uitvoering van het aanvangsprogramma in overeenstemming met haar gebruikelijke procedures (art. 6); toegang tot de werkzaamheden van de Organisatie (art. 7); uitwisseling van gegevens (art. 8); verwerving door een Lid-Staat van gemeenschappelijk ontwikkelde apparatuur voor vreedzame doeleinden (art. 9).

Natuurlijk moeten de Lid-Staten die voornemens zijn, hetzij alleen, hetzij te zamen met Staten die geen lid zijn, een onder het programma van de Organisatie ontwikkelde drager voor een ruimtevoertuig commercieel te exploiteren, alle Lid-Staten die in de kosten van dat programma hebben bijgedragen, in de gelegenheid stellen op redelijke voorwaarden aan die exploitatie deel te nemen (art. 10).

Structuur.

De structuur van de Organisatie vertoont vrij veel gelijkenis met die van de andere internationale organisaties, maar is zeer eenvoudig opgevat: een raad, een secretaris-generaal, een technisch directeur, een administratief directeur en het benodigde personeel.

De bevoegdheid van de Raad wordt bepaald in artikel 14. Op te merken valt dat hij met eenparigheid van stemmen moet beslissen ten aanzien van een reeks belangrijke aangelegenheden, en met een twee-derde-meerderheid over begrotingszaken, verdeling van de werkzaamheden en aanbeveling van eventuele wijzigingen in het Verdrag.

Voorrechten en immuniteiten.

Artikel 20 bepaalt: « In een tussen de Lid-Staten te sluiten Protocol worden de voorrechten en immuniteiten omschreven die de Organisatie, haar functionarissen en de (in het Protocol aan te geven) groepen personen die aan de werkzaamheden van de Organisatie deelnemen, zullen genieten op het grondgebied van die Staten, alsmede de voorrechten en immuniteiten die de vertegenwoordigers van de Lid-Staten in de Raad en de leden van suborganen zullen genieten. »

Dat zijn wel vele personen die voorrechten en immuniteiten zullen genieten.

Het is niet de eerste maal dat uw Commissie de aandacht van de Regering vestigt op de noodzakelijkheid om die afwijkingen te beperken en een zeer duidelijk onderscheid te maken tussen de organen die ze uiteraard moeten genieten en de ambtenaren met een materiële taak, die ze niet nodig hebben.

Anderzijds heeft de Commissie zich ook dikwijls gekant tegen de belastingvrijdom van de ambtenaren van internationale instellingen. Deze maatregel wordt meestal genomen om een ongelijke behandeling te voorkomen van personeelsleden uit landen met een verschillende belastingregeling.

Votre commission considère que pour éviter cet écueil, il ne suffit pas de prévoir une exonération générale, mais qu'il y a lieu de l'assortir d'un impôt au profit de l'Organisation, impôt qui soit la moyenne arithmétique des taxes nationales auxquelles les divers agents seraient normalement soumis sans cette disposition.

Interpellé à ce sujet, le Gouvernement a répondu qu'un protocole disposera que « le Secrétaire Général et les Membres du personnel de l'Organisation seront soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les traitements et émoluments versés par elle. De plus « les Etats membres se réservent la possibilité de faire part (à qui de droit) de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant à percevoir sur les revenus d'autres sources. »

Le Gouvernement soumettra ce protocole à l'assentiment des Chambres.

Votre commission prend acte de ces intentions, mais insiste sur 2 points :

limitation des privilèges et immunités aux seuls cas où ils sont indispensables pour l'accomplissement de la mission et fixation de l'impôt communautaire à un taux qui soit comparable à ceux des tarifs nationaux.

Charges financières.

L'exposé des motifs précise que la cotisation demandée à la Belgique pour les 5 premières années sera au total de 280 millions de francs belges, soit 56 millions par an en moyenne. En effet, ce nombre résulte de la combinaison de l'article 4, § 5 du Protocole financier et du § 2 de l'Annexe mentionnée à cet article 4. L'un dispose que les engagements des Etats membres sont calculés sur la base d'un devis estimatif du programme initial (article 16, § 4 de la Convention) de 70 millions de livres sterling. L'autre fixe la cotisation belge pour le programme initial à 2,85 %. Ce barème a été établi en fonction du revenu national des pays.

Remarquons qu'en ce qui concerne les programmes ultérieurs, un barème de contributions révisé sera soumis par le conseil à l'approbation de tous les Etats membres (article 4, § 3 du Protocole financier).

Enfin, pour la période financière ayant pris fin le 31 décembre 1962, l'article 4, § 1 du Protocole financier précise que le Conseil devait adopter des dispositions budgétaires provisoires incluant des crédits destinés à faire face aux frais engagés à partir du 1^{er} novembre 1961.

Interpellé sur le point de savoir quelles avaient été ces dispositions provisoires et quelles dépenses avaient été exposées de ce chef par la Belgique, le Gouvernement a répondu qu'un groupe préparatoire avait été constitué et un protocole signé, qui disposait que les études et travaux exécutés par les différents pays qui y étaient représentés le seraient à leurs frais et risques.

Uw Commissie is van oordeel dat het om die klip te omzeilen niet voldoende is algemene belastingvrijdom te verlenen, maar dat daarnaast een belasting moet worden geheven ten behoeve van de Organisatie zelf, welke belasting het rekenkundig gemiddelde zou dienen te zijn van de nationale belasting die de verschillende ambtenaren, zonder die vrijstelling, normaal zouden moeten betalen.

De Regering heeft op een desbetreffende vraag geantwoord dat in een protocol zal worden bepaald dat « de Secretaris-generaal en de personeelsleden ten behoeve van de Organisatie onderworpen zullen zijn aan een belasting op de door haar betaalde wedden en emolumenten ». Bovendien « behouden de Lid-Statens zich het recht voor, het bedrag van die wedden en emolumenten mede te delen (aan wie het hoort), met het oog op de berekening van de aanslagvoet voor de inkomsten uit andere bronnen ».

De Regering zal dat Protocol aan de goedkeuring van de Kamers onderwerpen.

Uw Commissie neemt akte van die belofte, maar legt de nadruk op twee punten :

bepierking van de voorrechten en immuniteten tot de gevallen waarin dit onontbeerlijk is voor de vervulling van de opgelegde taak, en vaststelling van de gemeenschapsbelasting op een bedrag dat vergelijkbaar is met de nationale belastingschalen.

Financiële lasten.

In de memorie van toelichting staat dat de bijdrage van België voor de eerste vijf jaren in totaal 280 miljoen Belgisch frank, of gemiddeld 56 miljoen per jaar, zal bedragen. Dit bedrag vloeit voort uit artikel 4, § 5, van het financieel Protocol, gecombineerd met § 2 van de Bijlage bedoeld in artikel 4. Artikel 4, § 5, bepaalt dat de verplichtingen van de Lid-Statens berekend worden op basis van een raming van 70 miljoen pond sterling voor het aanvangsprogramma (artikel 16, § 4, van het Verdrag). Paragraaf 2 van de bijlage stelt de Belgische bijdrage voor het aanvangsprogramma op 2,85 %. Die schaal berust op het nationaal inkomen van de verschillende landen.

Op te merken valt dat de Raad ten aanzien van uitgaven met betrekking tot verdere programma's aan alle Lid-Statens een herziene contributieschaal ter goedkeuring zal aanbevelen (art. 4, § 3, van het financieel Protocol).

Ten slotte bepaalt artikel 4, § 1, van het financieel Protocol dat de Raad voor de begrotingsperiode die eindigt op 31 december 1962 voorlopige begrotingsvoorzieningen treft, waaronder voorzieningen ter bestrijding van de kosten gemaakt op of na 1 november 1961.

Op de vraag wat die voorlopige voorzieningen zijn en hoeveel België in dat kader heeft betaald, antwoordde de Regering dat een groep van voorbereiding is ingesteld en dat er een Protocol is ondertekend volgens hetwelk de studiën en de werken die de verschillende vertegenwoordigde landen hebben uitgevoerd, voor hun rekening zijn.

Ces dépenses seront, lors de l'entrée en vigueur de la Convention, soit remboursées, soit déduites des cotisations dues.

Jusqu'à présent, l'Etat belge n'a rien versé à l'organisation, mais il a financé des travaux effectués et payé les traitements du personnel mis à la disposition de celle-ci.

La dépense s'est élevée à 18.700.000 francs, pour lesquels il y avait eu un crédit au budget des services du Premier Ministre de l'exercice 1961-1962.

D'autre part le pays a avancé une somme de 25.000 dollars, soit 1.250.000 francs pour dépenses administratives. Cette somme a été imputée sur les crédits du budget des Affaires Etrangères.

Répartition des tâches.

L'exposé des motifs (page 3 in medio) indique les parties du lanceur que chaque pays devra construire. La Belgique a la responsabilité du système de guidage et devra notamment fournir la 3^e station de guidage, les deux premières existant déjà en Australie.

Différends.

A ce propos votre Commission renvoie aux observations qu'elle a faites dans son rapport sur l'ESRO, adopté au cours de la même séance (Doc. Sénat n° ... session 1963-1964).

Projet de loi d'approbation.

Outre la formule habituelle disposant que la convention, les protocoles et annexes sortiront leur plein et entier effet, le projet de loi comporte à l'article 1^{er} un alinéa 2 dont la rédaction a été modifiée sur la suggestion du Conseil d'Etat, de manière qu'il soit précisé sans équivoque que ce n'est que dans la mesure requise pour l'exécution de la convention et de ses annexes soumises à l'attention des Chambres, que le Roi peut déroger aux lois existantes.

Remarquant d'autre part qu'en vertu de l'article 8, § 2 de la Convention, le Conseil de l'organisation arrête les règlements assurant la protection des informations et matériels dont la divulgation pourrait mettre en danger la sécurité d'un Etat membre, et constatant qu'un alinéa de l'avant projet avait pour but d'organiser le secret et d'assurer la répression de sa violation, le Conseil d'Etat proposa une rédaction prévoyant, pour ces règlements, une mise en vigueur par le Roi, afin de les faire pénétrer dans l'ordre juridique interne, et leur publication, afin qu'ils puissent être opposés à la généralité des citoyens.

Et le Gouvernement reprit cette rédaction dans son projet définitif. Or après le dépôt de celui-ci, les représentants des Gouvernements intéressés à l'ELDO ont décidé que les règlements ne pourraient être publiés

De uitgaven zullen bij de inwerkingtreding van het Verdrag ofwel terugbetaald, ofwel van de verschuldigde bijdragen afgetrokken worden.

Tot dusver heeft de Belgische Staat aan de organisatie niets betaald, maar hij heeft een aantal werken gefinancierd en de wedden betaald van het personeel dat aan de organisatie ter beschikking is gesteld.

De uitgave bedroeg 18.700.000 F, waarvoor een krediet uitgetrokken was op de begroting van de diensten van de Eerste-Minister voor het dienstjaar 1961-1962.

Aan de andere kant heeft ons land een bedrag van 25.000 dollar of 1.250.000 F aan administratieve uitgaven voorgeschoten. Dit bedrag is aangerekend op de kredieten van de begroting van Buitenlandse Zaken.

Taakverdeling.

De memorie van toelichting (in het midden van blz. 3) vermeldt welke onderdelen van de drager door ieder land moeten worden vervaardigd. België is verantwoordelijk voor het geleidingsstelsel en zal met name het derde geleidingsstation moeten leveren; de eerste twee bestaan reeds in Australië.

Geschillen.

Wat de geschillen betreft, verwijst uw Commissie naar de opmerkingen in haar verslag over de ESRO, dat gedurende dezelfde vergadering is goedgekeurd (Gedr. St. van de Senaat, n° 108, zitting 1963-1964).

Ontwerp van goedkeuringswet.

Naast de gewone formule houdende dat het Verdrag, de protocollen en bijlagen volkomen uitwerking zullen hebben, bevat het ontwerp van wet onder artikel 1 een tweede lid, dat op voorstel van de Raad van State gewijzigd is in die zin dat ondubbelzinnig wordt bepaald dat de Koning slechts van de bestaande wetten mag afwijken in zoverre zulks noodzakelijk is voor de tenuitvoerlegging van het Verdrag en de bijlagen die aan de goedkeuring van de Kamers onderworpen worden.

Verder merkte de Raad van State op dat de Raad van de Organisatie krachtens artikel 8, § 2, van het Verdrag de voorschriften vaststelt ter verzekering van de bescherming van de gegevens en het materiaal, waarvan de onthulling de veiligheid van een Lid-Staat in gevaar kan brengen, en dat een alinea van het voorontwerp ten doel had de geheimhouding te regelen en de schending ervan tegen te gaan; bij stelde dan ook een nieuwe tekst voor, houdende dat de Koning die voorschriften in werking zal doen treden ten einde ze in het landsrecht op te nemen en ze zal bekendmaken opdat ze aan alle burgers kunnen worden tegengeworpen.

De Regering nam die nieuwe tekst in haar definitief ontwerp op. Maar na de indiening hebben de vertegenwoordigers der bij de ELBO betrokken Regeringen beslist dat de voorschriften niet in extenso wor-

in extenso. Le représentant belge ne put que se rallier à cette façon de voir.

Il s'agissait là d'une pratique internationale. L'ELDO ne désirait nullement, à l'abri du secret de ses règlements, passer du domaine civil au domaine militaire. Mais il peut y avoir danger de diffuser le résultat de recherches faites même dans un but pacifique. D'autre part certaines installations mises à la disposition de l'organisation se trouvent dans des bâtiments militaires.

Le texte du Conseil d'Etat prévoyant la mise en vigueur et la publication des règlements globalement par le Roi, ne pouvait dès lors plus convenir. Et le Gouvernement estima qu'il y avait lieu d'y substituer « une formule moins rigide et plus adéquate, consistant à conférer au Roi les pouvoirs de prendre en la matière, les dispositions nécessaires de façon à rendre applicables ... celles des dispositions qui intéressent la généralité des citoyens. »

Mais la rédaction qu'il proposa à cette fin souleva des objections de la part de la Commission, notamment la suivante : sans que ce résultat ait été recherché, le texte donnait en fait au Roi le pouvoir de déroger aux lois existantes pour mettre en vigueur, non seulement la convention qui allait être approuvée, mais les règlements du conseil de l'ELDO. Or, les chambres ignorent la teneur de ceux-ci.

Le Gouvernement convient de la nécessité de modifier son amendement et présenta finalement un texte que la Commission a adopté.

Le nouveau texte du projet de loi est annexé au présent rapport.

Intitulé.

L'intitulé du projet est long et alourdi par des répétitions. Il conviendrait de le rédiger comme suit :

« Projet de loi portant approbation de la Convention créant une Organisation européenne pour la mise au point et la construction d'engins spatiaux, et de ses annexes signées à Londres le 29 mars 1962 ».

Votes.

Le projet de loi et le rapport ont été approuvés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
H. MOREAU DE MELEN.

Le Président,
P. STRUYE.

den bekendgemaakt. De Belgische vertegenwoordiger kon niet anders dan zich daarbij neerleggen.

Dit is een internationale gewoonte. De ELDO wenste helemaal niet, onder de dekmantel van de geheimhouding van haar voorschriften, van het burgerlijke op het militaire domein te treden. Maar ook de onthulling van resultaten van onderzoeken voor vreedzame doeleinden kan een gevaar betekenen. Bovendien bevinden sommige installaties die aan de organisatie ter beschikking zijn gesteld, zich in militaire gebouwen.

De tekst van de Raad van State, die voorzag in de globale tenuitvoerlegging en bekendmaking van de voorschriften door de Koning, paste derhalve niet meer. En de Regering was van oordeel dat er aanleiding bestond om hem te vervangen door een « minder strenge en beter passende formule, waarbij aan de Koning bevoegdheid wordt verleend om de nodige maatregelen te nemen ten einde alleen die voorschriften toepasselijk te maken die alle burgers betreffen ».

Maar de Commissie had bezwaar tegen de voorgestelde tekst omdat hij, hoewel ongewild, aan de Koning in feite toch het recht verleende van de bestaande wetten af te wijken om niet alleen het Verdrag maar ook de voorschriften van de Raad van de ELDO in werking te doen treden. Doch de Kamers kennen de inhoud van die voorschriften niet.

De Regering zag dan ook in dat haar amendement moest worden gewijzigd en stelde ten slotte een tekst voor die de goedkeuring van de Commissie wegdroeg.

De nieuwe tekst van het ontwerp van wet is bij dit verslag afgedrukt.

Opschrift.

Het opschrift van het ontwerp is lang en vervalt in herhalingen. Het zou beter luiden als volgt :

« Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van ruimtevoertuigen, en van de bijlagen, ondertekend te Londen, op 29 maart 1962 ».

Stemmingen.

Het ontwerp van wet en dit verslag zijn met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
H. MOREAU DE MELEN.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Nouvel intitulé.

L'intitulé du projet est long et alourdi par des répétitions. Il conviendrait de le rédiger comme suit :

« Projet de loi portant approbation de la Convention créant une Organisation européenne pour la mise au point et la construction d'engins spatiaux, et de ses annexes signées à Londres le 29 mars 1962. »

ARTICLE PREMIER.

La Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, les annexes mentionnées aux articles 18 et 19 de cette Convention, le protocole financier annexé à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs spatiaux, l'annexe mentionnée à l'article 4 de ce protocole et le protocole concernant certaines responsabilités à l'égard du programme initial, signés à Londres, le 29 mars 1962, sortiront leur plein et entier effet.

ART. 2.

Le Roi prend toutes les mesures que requiert l'exécution des actes internationaux visés à l'article 1^{er} de la Convention. Il peut à cette fin déroger aux lois existantes.

Il peut donner effet à toutes ou certaines dispositions des règlements prévus à l'article 8 (2) de la Convention visée à l'article 1^{er} de la présente loi, en prenant toutes mesures, y compris des mesures complémentaires, qu'il juge utiles dans l'intérêt de la défense et de la sûreté de l'Etat belge ou d'autres Etats.

Les infractions aux dispositions, qui sont visées à l'alinéa 2 et qui auront été publiées au *Moniteur belge*, sont recherchées, constatées, poursuivies et punies conformément aux articles 2 à 5 de la loi du 4 août 1955 concernant la sûreté de l'Etat dans le domaine de l'énergie nucléaire.

TEKST DOOR DE COMMISSIE VOORGEDRAGEN.

Nieuw opschrift.

Het opschrift van het ontwerp is lang en vervalt in herhalingen. Het zou beter luiden als volgt :

« Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van ruimtevoertuigen, en van de bijlagen, ondertekend te Londen, op 29 maart 1962 ».

EERSTE ARTIKEL.

Het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, de in de artikelen 18 en 19 van dat Verdrag genoemde bijlagen, het financieel protocol behorende bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, de in artikel 4 van dat protocol genoemde bijlage en het protocol betreffende zekere verantwoordelijkheden met betrekking tot het aanvangsprogramma, ondertekend te Londen, op 29 maart 1962, zullen volkomen uitwerking hebben.

ART. 2.

De Koning neemt alle maatregelen met het oog op de tenuitvoerlegging van de internationale akten, genoemd in artikel 1 van het Verdrag. Hij kan daartoe van de bestaande wetten afwijken.

Hij kan uitwerking verlenen aan alle of sommige bepalingen van de voorschriften bedoeld in artikel 8 (2) van het in artikel 1 van deze wet genoemde Verdrag door alle, ook aanvullende, voorzieningen te treffen die hij in het belang acht van de verdediging en de veiligheid van de Belgische Staat of van andere Staten.

Overtreding van bepalingen als bedoeld in het tweede lid, die in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt zijn, worden opgespoord, vastgesteld, vervolgd en gestraft overeenkomstig de artikelen 2 tot 5 van de wet van 4 augustus 1955 betreffende de veiligheid van de Staat op het gebied van de kernenergie.